



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, December 20th, 2020

SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)

NEW-MARTYR JOHN THE TAILOR OF THASOS; DANIEL II, ARCHBISHOP OF SERBIA

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

Troparion of the Resurrection (Tone Three)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنْفَرِحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطَّئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Troparion of the Forefeast of the Nativity (Tone Four)

Be thou ready, O Bethlehem; for Eden hath been opened for all. Prepare, O Ephratha; for the Tree of life hath blossomed forth in the cave from the Virgin; for her belly did appear as a no-etic paradise in which is planted the divine Plant, whereof eating we shall live and not die as Adam. Verily, Christ shall be born, raising the likeness that fell of old.

استعدي يا بيت لحم فقد فُتِحَتْ عَدْنٌ لِلْجَمِيعِ. تَهَيَّأِي يَا إِفْرَاثَا لِأَنَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ فِي الْمَغَارَةِ مِنَ الْبَتُولِ. لِأَنَّ بَطْنَهَا قَدْ ظَهَرَ فِرْدَوْسًا عَقْلِيًّا فِيهِ الْغَرَسُ الْإِلَهِي. الَّذِي إِذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمِ. الْمَسِيحُ يُولَدُ مِنْهُضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.

Troparion of Sunday Before the Nativity (Tone Two)

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

عَظِيمَةٌ هِيَ تَقْوِيمَاتُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الثَّلَاثَةَ الْغَتِيَّةَ الْقَدِيسِينَ قَدْ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبُوعِ اللَّهْيَبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ. وَالنَّبِيُّ دَانِيَالُ ظَهَرَ رَاعِيًّا لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهَا غَنَمٌ. فَبِتَوْسَلَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي ارْحَمْنَا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادكِ حفِظتِ البتوليةَ وصننتها وفي رقادكِ ما أهملتِ العالمَ وتركتِهِ يا والدةَ الإله. لأنكِ انتقلتِ إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتكِ أنقذي من الموتِ نفوسن.

Kontakion of Preparation of Christ's Nativity (Tone Three)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to God the Word ineffably, Who was before all the ages. Dance for joy, O earth, on hearing the gladsome tidings; with the Angels and the shepherds now glorify Him Who is willing to be gazed on as a young Child Who before the ages is God.

اليومَ العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطقُ بها، فأفرحي أيُّها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو الهنا الذي قبل الدهور.

Epistle for the Sunday before the Nativity

Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers!

For Thou are just in all that Thou hast done to us!

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:9-10, 32-40).

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were

مبارك أنت يا رب إله آبائنا!

لأنك عدلٌ في كلِّ ما صنعت بنا!

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين.

يا اخوة بالإيمان نزل إبراهيم في أرض الميعاد نزوله في أرض غريبة وسكن في خيام مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعد بعينه * لأنه انتظر المدينة ذات الأسس التي الله صانعها وبارئها * وماذا أقول أيضاً. إنه يضيق بي الوقت إن أخبرت عن جذعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل والأنبياء * الذين بالإيمان قهرؤا الممالك وعملوا البر ونالوا المواعد وسدوا أفواه الأسود * وأطفأوا حدة النار ونجوا من حد السيف وتقووا من ضغف وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الأجانب * وأخذت نساءً أمواتهن

sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

بالقيامة. وَعُدِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالصَّرْبِ
ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل *
وآخرون ذاقوا الهُزَّةَ والجَلْدَ والقُيُودَ أيضاً والسَّجْنَ *
وَرُجِمُوا ونُشِرُوا وامتحنوا وماتوا بِحَدِّ السيفِ وساحوا
في جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَائِقُونَ
مجهودون * (ولم يكن العالم مستحقاً لهم *). وكانوا
تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف
الأرض * فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان لم ينالوا
المواعدة * لأن الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل أن لا
يكمّلوا بدوننا.

Gospel for the Sunday before the Nativity

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (1:1-25).

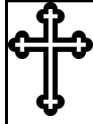
The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي
البشير، التلميذ الطاهر (٢٥-١:١).

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم *
فإبراهيم ولد إسحق وإسحق ولد يعقوب ويعقوب ولد
يهودا وإخوته * ويهوذا ولد فارص وزارح من تمار
وفارص ولد حصرون وحصرون ولد آرام * وأرام ولد
عميناداب وعميناداب ولد نحشون ونحشون ولد
سلمون * وسلمون ولد بوعز من راحاب وبوعز ولد
عوبيد من راعوث وعوبيد ولد يسى ويسى ولد داود
الملك * وداود الملك ولد سليمان من التي كانت
لأريأ * وسليمان ولد رحبعام ورحبعام ولد أبيأ وأبيأ ولد
آسا * وآسا ولد يوشافاط و يوشافاط ولد يورام ويورام
ولد عزيا * وعزيا ولد يوتام ويوتام ولد آحاز وآحاز
ولد حزقيا * وحزقيا ولد منسى ومنسى ولد آمون
وآمون ولد يوشيا * ويوشيا ولد يكنيا وإخوته في جلاء

brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

بَابِلْ * ومن بعد جلاء بابل يَكُنْيَا وُلْدَ شَأَلْتَيْلِ
وَشَأَلْتَيْلِ وُلْدَ زُرْبَابِلْ * وَزُرْبَابِلْ وُلْدَ أَبِيهَوْدَ وَأَبِيهَوْدَ وُلْدَ
أَلْيَاقِيمَ وَأَلْيَاقِيمِ وُلْدَ عَازورَ * وَعَازورَ وُلْدَ صَادوقَ
وَصَادوقَ وُلْدَ آخِيمَ وَآخِيمِ وُلْدَ أَلِيهَوْدَ * وَأَلِيهَوْدَ وُلْدَ
أَلْعَازَرَ وَأَلْعَازَرَ وُلْدَ مَتَّانَ وَمَتَّانَ وُلْدَ يَعقوبَ * وَيَعقوبَ
وُلْدَ يوسفَ رَجُلَ مَرِيَمَ التي وُلْدَ مِنْهَا يسوعُ الذي
يُدْعَى المسيحَ * فَكُلُّ الأجيالِ من إبراهيمَ إلى داودَ
أربَعَةَ عَشَرَ جيلًا ومن داودَ إلى جلاء بابلَ أربَعَةَ
عَشَرَ جيلًا ومن جلاء بابلَ إلى المسيحِ أربَعَةَ عَشَرَ
جيلًا * أمَّا مولدُ يسوعَ المسيحِ فكانَ هكذا. لَمَّا خُطِبَتْ
مَرِيَمُ أُمُّهُ لِيوسفَ وَوُجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى
مِنَ الرُوحِ القُدسِ * وَإِذْ كَانَ يوسفُ رَجُلًا صَدِيقًا وَلَمْ
يُرِدْ أَنْ يُشهرَهَا هَمَّ بِتَخْلِيَتِهَا سِرًّا * وَفِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي
ذَلِكَ إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الحُلْمِ قَائِلًا يَا
يوسفُ ابْنَ داودَ لَا تَخَفْ أَنْ تَأخُذَ امْرَأَتَكَ مَرِيَمَ. فَإِنَّ
المولودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُوحِ القُدسِ * وَسَتَلِدُ ابْنًا
فَتَسَمِيهِ يسوعَ فَإِنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ *
(وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ القَائِلِ.
هَا إِنَّ العذراءَ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيُدْعَى عِمَّا نُوئِيلَ الذي
تَفْسِيرُهُ اللهُ مَعَنَا) * فَلَمَّا نَهَضَ يوسفُ مِنَ النَوْمِ صَنَعَ
كَمَا أَمَرَهُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ * وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى
وُلِدَتْ ابْنَهَا البِكْرَ وَسَمَّاهُ يسوعَ.



3rd & 9th Day Memorial

Hani Fakhoury

Memory Eternal!



Removal of Crowns

Jeris & Briana Tadros

Congratulations!



Removal of Crowns

Nidal & Claudia Haddad

Congratulations!

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
12/17/2020	6:00pm	Nativity Compline
	6:30pm	Adult Sunday School (Virtual)
	7:00pm	YAM:OCF at Home (Virtual)
12/19/2020	5:00pm	Great Vespers
12/20/2020	8:45am	Orthros (Church)
	10:00am	Divine Liturgy (Church/Gym)
	1:00pm	Sunday School (Virtual)
	6:30pm	YAM: Chai Chat (Virtual)
12/22/2020	6:00pm	Nativity Compline
12/23/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study (Virtual)
	6:30pm	Teen SOYO (Virtual)
12/24/2020	10:00am	Great Hours and Typika for the Nativity of Christ
	4:30pm	Orthros for the Feast of the Nativity of Christ
	6:00pm	Liturgy for the Feast of the Nativity of Christ

 VIRTUAL

15th ANNUAL SOYO CHRISTMAS RETREAT

Wednesday, December 30th 2020

6:00pm - 10:00pm via zoom

Ages 12-18

Schedule

6:00pm - Akathist

6:30pm - Session I with
Bp. Anthony

7:00pm - Dinner

Pizza delivery by clergy!

7:30pm - Coolest Christmas
Sweater Contest & Bible
Look-up Competition

8:00pm - Session II with
Fr. Mousa - "Born to Die"

8:30pm - The Voice: SOYO Edition
Caroling & Chanting contest

9:00pm - Session III with
Fr. Jacob - Becoming god

9:30pm - Jeopardy with clergy

10:00pm - Closing prayer

Cost - \$25 per participant

*ALL PROCEEDS GO TO THE
BEIRUT RELIEF FUND

Register by 12/28/2020

[Click here to register.](#)

Items Needed:

Bible

Icon/candle

Mask

Come prepared for the
contests... Amazon gift
cards are calling your name!

Questions? Contact Fr. Jacob
youthpastor@stmaryoc.org

ST. MARY'S CHURCH

FOOD DRIVE

**NON-PERISHABLE
FOOD ITEMS ONLY**

ITEMS ACCEPTED:

Beans, Chili, Cereal, Pasta,
Pasta Sauce, Peanut Butter,
Jelly, Rice, Dry Milk, Soup,
Tuna, Canned Vegetables,
Canned Fruit, Mac & Cheese,
Juice.



**Nov. 3rd
to Jan. 31st**

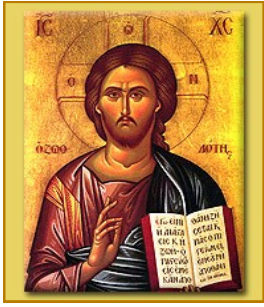
Drop Off Times

**Sunday Mornings &
Mon. - Fri. 10am - 3pm**

**HELP DONATE
TO THOSE IN
HUNGER!**

*Remembering
the words of
St. John
Chrysostom: "It
is a better thing
to feed the
hungry than to
raise the dead."*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463 708-239-0004



Weekly Synaxarion



On December 20 in the Holy Orthodox Church we commemorate the New-martyr John the tailor of Thasos; and Daniel II, archbishop of Serbia. On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths. It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature. By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.